

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

13 OCTOBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention, signée à Bruxelles, le 19 septembre 1960, portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union Economique Benelux.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 55 du Traité d'Union Economique Benelux dispose que, par convention entre les Hautes Parties Contractantes, sont déterminées les conditions auxquelles peuvent être soumis, pour des motifs tenant à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, ou aux bonnes mœurs, l'entrée, la sortie, la circulation, le séjour, l'établissement ou l'éloignement des ressortissants d'une Haute Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Les articles 1 à 8 de la présente convention portent exécution dudit article 55.

L'article 56 du Traité d'Union Economique Benelux dispose que le traitement des ressortissants d'une Haute Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts, est déterminé, pour autant que de besoin, par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

En exécution de cet article, les Parties Contractantes ont estimé nécessaire de prévoir en ce qui concerne les navires, bateaux et aéronefs certaines exceptions au traitement stipulé à l'article 2, § 2 g, du Traité. Tel est l'objet de l'article 9 de la présente convention.

Article 1.

La nature du document d'identité dont la possession est requise en vertu de l'article 1 pour le franchissement des frontières des Etats membres de l'Union Economique Benelux étant sujette à d'éventuelles modifications, il a paru

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BLUITENGEWONE ZITTING 1961.

13 OCTOBER 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend op 19 september 1960, te Brussel, inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 55 van het Benelux Economisch Unieverdrag schrijft voor, dat bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen de voorwaarden worden bepaald, waaraan het binnenkomen, het verlaten, de bewegingsvrijheid, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van de onderdanen van een Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Hoge Verdragsluitende Partij kunnen worden onderworpen op grond van overwegingen die verband houden met de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden.

De artikelen 1 tot en met 8 van deze overeenkomst strekken tot uitvoering van genoemd artikel 55.

Artikel 56 van het Benelux Economisch Unieverdrag schrijft voor dat de behandeling van de onderdanen van een Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen voor zover nodig wordt bepaald bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Ter uitvoering van dit artikel hebben de Verdragsluitende Partijen het noodzakelijk geoordeeld om met betrekking tot zeeschepen, binnenvaartuigen en luchtvaartuigen zekere uitzonderingen te voorzien op de in artikel 2, § 2 g, van het Verdrag bedoelde nationale behandeling. Daartoe dient het artikel 9 van deze overeenkomst.

Artikel 1.

Daar de aard van het identiteitsbewijs, dat op grond van artikel 1 verplicht wordt gesteld voor het overschrijden van de grenzen tussen de Lidstaten van de Benelux Economische Unie, aan eventuele wijzigingen onderhevig is, lijkt het aan-

préférable de ne pas déterminer cette nature dans la convention elle-même.

Art. 2.

Sur base de l'article 2, les ressortissants de chacune des Parties Contractantes obtiendront sans délai l'autorisation de s'établir sur le territoire des autres Parties Contractantes, dès lors qu'ils manifestent auprès de l'autorité locale compétente leur volonté de s'établir et qu'ils fournissent la preuve qu'ils jouissent de moyens d'existence suffisants et qu'ils sont de bonnes vie et mœurs.

Ils devront normalement produire un certificat de bonne vie et mœurs ou un extrait de casier judiciaire émanant, selon le cas, soit des autorités de leur pays d'origine, soit des autorités du pays tiers où ils étaient établis.

Par moyens d'existence au sens de la présente convention il y a lieu d'entendre les moyens d'existence licites.

L'autorisation d'établissement peut être subordonnée à l'approbation préalable de l'administration centrale ayant le contrôle des étrangers dans ses attributions. Cette approbation ne pourra être refusée que dans le cas où les preuves fournies par l'étranger concernant ses moyens d'existence et sa moralité ne sont pas convaincantes.

Art. 3.

En matière de contrôle des étrangers, seules les dispositions légales et réglementaires énumérées limitativement à l'article 3 sont applicables aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui séjournent ou s'établissent sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Le changement de résidence n'est soumis à aucune autorisation des autorités locales ou nationales.

Art. 4.

L'article 4 vise les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui séjournent sur le territoire d'une autre Partie Contractante ou qui y sont établis légalement depuis moins de 3 ans.

Il précise les cas dans lesquels ces ressortissants pourront faire l'objet d'une mesure d'éloignement.

L'alinéa 2 de l'article 4 n'interdit pas l'éloignement des vagabonds.

Art. 5.

L'article 5 vise les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui sont établis légalement sur le territoire d'une autre Partie Contractante depuis trois ans.

Une période de trois ans paraît suffisante pour apprécier le comportement d'un étranger. Si, pendant ce laps de temps, aucun fait n'a été relevé qui justifie son éloignement, cet étranger peut être considéré comme intégré dans la communauté du pays de résidence. Il convient dès lors, dans une union aussi étroite que le Benelux, de réduire au maximum les cas dans lesquels l'autorité compétente est habilitée à prendre une mesure aussi lourde de conséquence sur le plan social et familial que l'est l'éloignement du pays.

beveling te verdienen de aard van dit bewijs niet in de overeenkomst zelf te bepalen.

Art. 2.

Op grond van het bepaalde in artikel 2 verkrijgen de onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen onverwijld toestemming zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen te vestigen zodra zij tegenover de bevoegde plaatselijke autoriteiten hun wens dienaangaande hebben kenbaar gemaakt en het bewijs leveren over voldoende middelen van bestaan te beschikken en van goed zedelijk gedrag te zijn.

Zij dienen normaliter een bewijs van goed zedelijk gedrag of een uittreksel uit het strafregister over te leggen, afgegeven door de autoriteiten van het land van herkomst of door de autoriteiten van het derde land, waar zij gevestigd waren.

Onder middelen van bestaan in de zin van de onderhavige overeenkomst dienen te worden verstaan geoorloofde middelen van bestaan.

De afgifte van de vestigingsvergunning kan afhankelijk worden gesteld van de voorafgaande goedkeuring van de centrale dienst, die belast is met de controle op vreemdelingen. Deze goedkeuring zal slechts geweigerd kunnen worden indien de door de vreemdeling overgelegde bewijzen met betrekking tot zijn middelen van bestaan en zijn goed zedelijk gedrag niet overtuigend zijn.

Art. 3.

Voor wat betreft de vreemdelingencontrole zijn op onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen die verblijven of zich vestigen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij slechts de in artikel 3 limitatief opgesomde wettelijke en uitvoerende voorschriften van kracht. Verandering van verblijfplaats is aan geen toestemming van plaatselijke of centrale autoriteiten onderworpen.

Art. 4.

Artikel 4 heeft betrekking op onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij verblijven of aldaar nog geen drie jaar wettig gevestigd zijn.

In dit artikel worden de gevallen omschreven, waarin tegen verwijdering getroffen kunnen worden.

De tweede alinea van artikel 4 verbiedt niet de verwijdering van landlopers.

Art. 5.

Artikel 5 heeft betrekking op onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die sedert drie jaar wettig gevestigd zijn op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij.

Een tijdsduur van drie jaar lijkt voldoende om het gedrag van een vreemdeling te kunnen beoordelen. Indien gedurende dit tijdsverloop geen enkel feit aan het licht is gekomen dat verwijdering rechtvaardigt, kan deze vreemdeling beschouwd worden als te zijn opgenomen in de gemeenschap van het land van inwoning. Alsdan dienen, in het nauw verband van Benelux, de gevallen waarin de bevoegde autoriteiten het recht hebben een maatregel te treffen tot verwijdering uit het land, met alle verstrekende gevolgen van dien op sociaal- en gezins niveau, tot een minimum beperkt te blijven.

En conséquence, les ressortissants visés par cet article ne pourront plus être éloignés pour le motif qu'ils constituent un danger pour l'ordre public mais seulement pour des motifs touchant à la sécurité nationale ou s'ils ont fait l'objet d'une condamnation particulièrement grave.

Art. 6.

L'article 6 permet de prendre à l'égard des personnes visées aux articles 4 et 5, dans le cas qui sont prévus par ces articles, une mesure moins grave et plus limitée que l'éloignement du territoire.

Art. 7.

L'article 7 prévoit certaines garanties en faveur des ressortissants de l'une des Parties Contractantes établis légalement sur le territoire d'une autre Partie Contractante et à l'encontre desquels une mesure d'éloignement a été proposée. C'est ainsi qu'ils auront la possibilité de faire valoir les raisons qui militent contre leur éloignement devant une autorité du pays de résidence appelée à donner un avis au Ministre de la Justice de ce pays.

Il a été entendu que cette autorité devait être indépendante de l'administration nationale compétente en matière d'éloignement des étrangers.

A noter que la Convention européenne d'établissement comporte une disposition analogue quoique moins favorable puisque le bénéfice en est réservé aux ressortissants des Parties Contractantes qui résident régulièrement depuis plus de deux ans sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Art. 8.

La Commission prévue à l'article 8 sera instituée par le Comité de Ministres en application de l'article 31 du Traité d'Union Economique Benelux.

Outre la mission confiée à cette Commission par l'article 30 du Traité d'Union Economique Benelux, l'article 8 de la présente Convention lui confère des tâches se rapportant spécialement à l'application de celle-ci.

Art. 9.

Considérant l'intérêt vital qui est attaché à la conservation et au développement de l'outillage naval, fluvial et aéronautique, les Parties Contractantes se réservent le droit d'imposer toutes restrictions qu'elles jugeraient utiles en ce qui concerne l'acquisition, l'aliénation, la mise en location ou toute autre forme de cession de jouissance de navires et bateaux nationaux ainsi que la réquisition et l'expropriation de navires, de bateaux ou d'aéronefs nationaux, de même que leurs cargaisons.

Il n'y a pas lieu de prévoir de référence spéciale à la nationalité du capitaine de navires, en raison du fait que l'exercice de fonctions publiques est déjà réservé en vertu de l'article 61 a du Traité d'Union.

Bijgevolg kunnen de in dit artikel bedoelde onderdanen niet meer verwijderd worden op grond van het feit, dat zij gevaar opleveren voor de openbare orde, doch uitsluitend om redenen, verband houdende met de nationale veiligheid of wanneer zij wegens een bijzonder ernstig misdrijf veroordeeld zijn.

Art. 6.

Op grond van artikel 6 is het mogelijk om ten aanzien van de in de artikelen 4 en 5 bedoelde personen en in de gevallen als in deze artikelen voorzien, een minder ernstige en meer beperkte maatregel te nemen dan de verwijdering van het grondgebied.

Art. 7.

Artikel 7 voorziet bepaalde waarborgen ten gunste van een der Verdragsluitende Partijen, die wettig gevestigd zijn op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij en tegen wie een maatregel tot verwijdering wordt voorgesteld. Zij zullen in de gelegenheid worden gesteld om ten overstaan van een autoriteit van het land van verblijf, die er mede belast is advies uit te brengen aan de Minister van Justitie van dat land, redenen aan te voeren welke tegen hun verwijdering pleiten.

Het spreekt vanzelf dat deze autoriteit onafhankelijk dient te zijn van de nationale dienst die terzake van verwijdering van vreemdelingen bevoegd is.

Opgemerkt moge worden, dat het Europese Vestigingsverdrag een analoge bepaling inhoudt, die evenwel minder gunstig is, daar deze slechts geldt voor onderdanen van de Verdragsluitende Partijen, die sedert meer dan twee jaar rechtmatig verblijven op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij.

Art. 8.

De Commissie bedoeld in artikel 8 zal worden ingesteld door het Comité van Ministers ingevolge artikel 31 van het Benelux Economische Unieverdrag.

Buiten de krachtens artikel 30 van het Benelux Economische Unieverdrag aan deze Commissie toekomende taak, worden haar bij artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst opdrachten verstrekt, welke meer in het bijzonder verband houden met de toepassing daarvan.

Art. 9.

Gezien het vitale belang, dat gemoeid is met de instandhouding en de uitbreiding van de vloot voor de zeevaart, de binnenvaart en de luchtvaart, behouden de Verdragsluitende Partijen zich het recht voor alle door hen noodzakelijk geachte beperkingen op te leggen met betrekking tot de verwerving, de vervreemding, de verhuur of elke andere wijze van terbeschikkingstelling van nationale zeeschepen en binnenschepen alsmede met betrekking tot de vordering en de onteigening van zeeschepen, binnenschepen, luchtvaartuigen en hun ladingen.

Met betrekking tot de nationaliteit van de kapitein van een zeeschip is geen bijzondere regeling opgenomen in verband met het feit, dat het vervullen van openbare functies reeds uitgezonderd is krachtens artikel 61 a van het Benelux Unieverdrag.

Art. 10.

Le Traité d'Union Economique Benelux ne comporte aucune disposition abrogeant expressément l'ensemble des dispositions de la Convention d'établissement et de travail entre la Belgique et les Pays-Bas du 20-2-1933 et de la Convention d'établissement et de travail entre les Pays-Bas et le Luxembourg du 1-4-1933. Cependant, l'article 2 du Traité d'Union Economique qui stipule le traitement national en ce qui concerne la circulation, le séjour, l'établissement, l'exercice d'activités économiques et professionnelles y compris la prestation des services, les opérations relatives aux capitaux, les conditions de travail, le bénéfice de la sécurité sociale, les impôts et taxes généralement quelconques, la jouissance des droits civils et la protection légale et judiciaire des personnes, de leurs droits et intérêts, ainsi que le chapitre I^{er} de la Partie 3 dudit Traité, relatif au traitement national, à la libre circulation et à l'exercice d'activités économiques et professionnelles, abrogent implicitement les dispositions correspondantes des conventions d'établissement et de travail conclus en 1933 entre la Belgique et les Pays-Bas d'une part et entre les Pays-Bas et le Luxembourg d'autre part.

Au surplus, le Traité de travail entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas du 7 juin 1956 abroge expressément les dispositions applicables à l'activité des travailleurs salariés comprises dans les conventions d'établissement et de travail de 1933.

L'article 10 a pour but d'éviter qu'un doute puisse naître quant à l'applicabilité de telle ou telle disposition des Conventions d'établissement et de travail de 1933 qui ne sont pas abrogées expressément.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Pour le Ministre de la Justice, absent,
le Ministre des Travaux publics,*

J. MERLOT.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

Art. 10.

Het Benelux Economische Unieverdrag behelst geen enkele bepaling, waarin met zoveel woorden het samenstel van bepalingen van het op 20-2-1933 tussen België en Nederland gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag en het op 1-4-1933 tussen Nederland en Luxemburg gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag wordt ingetrokken. Op grond evenwel van artikel 2 van het Economische Unieverdrag, waarin de nationale behandeling wordt vastgelegd ten aanzien van bewegingsvrijheid, verblijf en vestiging, uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden, met inbegrip van verlening van diensten, kapitaaltransacties, arbeidsvoorwaarden, aanspraken inzake sociale zekerheid, rechten en belastingen van welke aard ook, het genot van de burgerlijke rechten en de wettelijke en gerechtelijke bescherming van personen, hun rechten en hun belangen, alsmede op grond van het I^{ste} hoofdstuk van Deel 3 van genoemd Verdrag inzake de nationale behandeling, de bewegingsvrijheid en de uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden, moet worden aangenomen dat de overeenkomstige bepalingen van de in 1933 tussen België en Nederland enerzijds en tussen Nederland en Luxemburg anderzijds gesloten Vestigings- en Arbeidsverdragen stilzwijgend zijn ingetrokken.

Bovendien worden in het op 7 juni 1956 tussen België, Luxemburg en Nederland gesloten Arbeidsverdrag de in de Vestigings- en Arbeidsverdragen van 1933 vervatte bepalingen aangaande de werkzaamheden van arbeiders in loondienst uitdrukkelijk ingetrokken.

Artikel 10 heeft tot doel te voorkomen, dat twijfel zou kunnen rijzen met betrekking tot de toepasselijkheid van de een of anders bepaling van de Vestigings- en Arbeidsverdragen van 1933 die niet uitdrukkelijk zijn ingetrokken.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

*Voor de Minister van Justitie, afwezig,
de Minister van Openbare Werken,*

De Minister van Verkeerswezen,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 février 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention, signée à Bruxelles, le 19 septembre 1960, portant exécution des articles 55 et 56 du traité instituant l'Union économique BENELUX », a donné le 20 février 1961 l'avis suivant :

La version française du commentaire de l'article 2 de la convention porte : « aux termes de l'article 2, les ressortissants de chacune des parties contractantes obtiendront sans délai l'autorisation de s'établir sur le territoire des autres parties contractantes ». Or cette nécessité d'une autorisation n'est pas expressément prévue par ledit article. Il est donc préférable d'employer une expression semblable à celle contenue dans la version néerlandaise et dire « Sur base de l'article 2... ».

Suivant l'exposé des motifs il faut entendre par « moyens d'existence » dont il est question à l'article 4, alinéa 2, « des moyens d'existence licites ». Cette précision est susceptible de donner lieu à une interprétation équivoque en raison de la portée du texte auquel l'exposé se réfère.

Cette précision devrait trouver sa place dans le commentaire de l'article 2 de la convention.

L'article 2 du projet de loi constitue l'exécution de l'article 7 de la convention. Il semble que les mots « Avant de proposer l'éloignement » ne soient pas corrects puisqu'aux termes des articles 3 et 4 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, ce sera tantôt le Roi, tantôt le Ministre lui-même qui prendra la mesure d'éloignement. De plus, l'article 2 du projet reprend en la paraphrasant la disposition dudit article 7 de la convention.

Aux termes de cet article 2 la commission consultative des étrangers donnera son avis au sujet de l'éloignement pour les motifs prévus par les articles 4 et 5 de la convention.

Il est à remarquer que l'article 6, de son côté, dispose que « dans les cas prévus aux 4 et 5 » un ressortissant des parties contractantes peut, au lieu d'être éloigné du territoire, être contraint de quitter les lieux ou régions déterminées et à en demeurer éloigné.

La question se pose de savoir si cette dernière mesure d'éloignement, à l'intérieur du territoire d'une des parties contractantes, est également soumise à l'avis de l'autorité visée à l'article 7 de la convention.

Le Conseil d'Etat ne dispose pas d'éléments suffisants pour lui permettre d'interpréter sur ce point la portée exacte de l'article 7 de la convention.

Il appartiendra au Gouvernement d'éclairer le législateur sur ce point. Au cas où cette interprétation large prévaudrait, il conviendrait de rédiger comme suit l'article 2 du projet de loi :

« Article 2. — La commission consultative des étrangers, instituée par l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, est l'autorité compétente pour donner au Ministre de la Justice l'avis prévu à l'article 7 de la convention, pour l'application des articles 4, 5 (et éventuellement 6) de cette convention. »

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. E. Joachim, auditeur général.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8^e februari 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst, ondertekend op 19 september 1960, te Brussel, inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het verdrag tot instelling van de BENELUX Economische Unie », heeft de 20^e februari 1961 het volgend advies gegeven :

De Franse tekst van de commentaar bij artikel 2 van de overeenkomst zegt : « aux termes de l'article 2, les ressortissants de chacune des parties contractantes obtiendront sans délai l'autorisation de s'établir sur le territoire des autres parties contractantes ». Artikel 2 bepaalt echter niet uitdrukkelijk, dat die toestemming vereist is. Het ware dus verkieslijk een uitdrukking als die van de Nederlandse versie te gebruiken en te lezen : « Sur base de l'article 2... ».

Volgens de memorie van toelichting moet onder « middelen van bestaan » als waarvan sprake is in artikel 4, tweede lid, worden verstaan « geoorloofde middelen van bestaan ». Volgens de strekking van de tekst waarnaar verwezen wordt, kan deze toelichting aanleiding geven tot een dubbelzinnige uitlegging.

Ze zou dan ook gegeven moeten worden in de commentaar bij artikel 2 van de overeenkomst.

Artikel 2 van het ontwerp van wet is de uitvoering van artikel 7 van de overeenkomst. De woorden « Alvorens de verwijdering... voor te stellen » lijken niet juist te zijn, aangezien, luidens de artikelen 3 en 4 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, nu eens de Koning dan weer de Minister zelf de maatregel tot verwijdering zal treffen. Bovendien parafraseert artikel 2 van het ontwerp alleen maar de inhoud van evengenoemd artikel 7 van de overeenkomst.

Luidens dit artikel 2 zal de raadgevende commissie voor vreemdelingen haar advies geven betreffende de maatregel tot verwijdering om de in de artikelen 4 en 5 van de overeenkomst genoemde redenen.

Er moge worden opgemerkt, dat artikel 6 van zijn kant bepaalt dat, « in de gevallen bedoeld in de artikelen 4 en 5 », een onderdaan van de verdragsluitende partijen, in stede van verwijderd te worden van het grondgebied, kan gedwongen worden bepaalde plaatsen of streken te verlaten en daarvan *verwijderd* te blijven.

De vraag is ook, of voor deze laatste maatregel tot verwijdering, binnen het grondgebied van een der verdragsluitende partijen, het advies van de in artikel 7 van de overeenkomst bedoelde overheid moet worden gegeven.

De Raad van State beschikt over te weinig gegevens om artikel 7 van de overeenkomst op dit punt juist te kunnen interpreteren.

Het zal zaak van de Regering zijn de wetgever hierover voor te lichten. In geval de ruime interpretatie mocht worden aangenomen, ware artikel 2 van het ontwerp van wet als volgt te lezen :

« Artikel 2. — De raadgevende commissie voor vreemdelingen, ingesteld bij artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, is de overheid die bevoegd is om voor de toepassing van de artikelen 4, 5 (en eventueel 6) van deze overeenkomst, aan de Minister van Justitie het in artikel 7 van de overeenkomst voorgeschreven advies te verstrekken. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenkomst tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Joachim, auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention, signée à Bruxelles, le 19 septembre 1960, portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union Economique Benelux, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

La Commission consultative des étrangers, instituée par l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, est l'autorité compétente pour donner au Ministre de la Justice l'avis prévu à l'article 7 de la convention, pour l'application des articles 4 et 5 de cette convention.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Pour le Ministre de la justice, absent,
le Ministre des Travaux publics,*

J. MERLOT.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel één.

De Overeenkomst, ondertekend op 19 september 1960, te Brussel, inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De raadgevende Commissie voor vreemdelingen, ingesteld bij artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, is de overheid die bevoegd is om voor de toepassing van de artikelen 4 en 5 van deze overeenkomst, aan de Minister van Justitie het in artikel 7 van de overeenkomst voorgeschreven advies te verstrekken.

Gegeven te Brussel, 18 september 1961.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

*Voor de Minister van Justitie, afwezig,
de Minister van Openbare Werken,*

De Minister van Verkeerswezen,

CONVENTION

portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union Economique Benelux.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Prenant en considération le Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958 et notamment les articles 2, 55 et 56,

Considérant qu'en vertu de l'article 55 dudit Traité ils sont tenus de déterminer par convention les conditions auxquelles peuvent être soumis, pour des motifs tenant à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, ou aux bonnes mœurs, l'entrée, la sortie, la circulation, le séjour, l'établissement et l'éloignement des ressortissants d'une Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Considérant qu'en vertu de l'article 56 dudit Traité, ils doivent également examiner dans quelle mesure le traitement des ressortissants d'une Partie Contractante doit faire l'objet d'une réglementation plus précise en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes peuvent entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes à la seule condition d'être en possession d'un document d'identité.

La nature de ce document est déterminée par le Comité de Ministres institué par l'article 15 du Traité d'Union.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes sont autorisés à s'établir sur le territoire des autres Parties Contractantes, s'ils jouissent de moyens d'existence suffisants et s'ils sont de bonnes vie et mœurs.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui séjournent ou s'établissent sur le territoire d'une autre Partie Contractante ne sont tenus de se conformer aux dispositions légales et réglementaires en vigueur sur ce territoire concernant le contrôle des étrangers, que dans la mesure où elles visent l'inscription dans les registres communaux, la prorogation, le renouvellement, le remplacement, le port et la présentation des titres de séjour ainsi que les formalités requises en cas de changement de résidence ou de départ du pays.

Article 4.

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui séjournent ou qui ont été autorisés à s'établir sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'éloignement que s'ils constituent un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

Pour l'application de cet article, le seul fait d'être dépourvu de moyens d'existence n'est pas considéré comme un danger pour l'ordre public.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes établis depuis trois ans sur le territoire d'une autre Partie Contractante ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'éloignement que s'ils constituent un danger pour la sécurité nationale ou si, ayant été l'objet d'une condamnation définitive pour un crime ou délit particulièrement grave, ils constituent une menace pour la communauté de ce pays.

OVEREENKOMST

inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 en met name de artikelen 2, 55 en 56 daarvan.

Overwegende, dat zij op grond van artikel 55 van genoemd Verdrag verplicht zijn bij overeenkomst de voorwaarden te bepalen, waaraan het binnenvoeren, het verlaten, de bewegingsvrijheid, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van de onderdanen van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij kunnen worden onderworpen op grond van overwegingen, die verband houden met de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden,

Overwegende, dat zij krachtens artikel 56 van bedoeld Verdrag voorts moeten onderzoeken in hoeverre de behandeling van de onderdanen van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dient te worden neergelegd in nader vast te leggen voorschriften aangaande de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

De onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen kunnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen binnenvoeren, mits zij in het bezit zijn van een identiteitsbewijs.

De aard van dit document zal worden bepaald door het Comité van Ministers, ingesteld bij artikel 15 van het Unieverdrag.

Artikel 2.

Het is de onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen toegestaan zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen te vestigen, indien zij over voldoende middelen van bestaan beschikken en van goed zedelijk gedrag zijn.

Artikel 3.

De onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die verblijven of zich vestigen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, zijn slechts verplicht zich te voegen naar de op dat grondgebied van kracht zijnde wettelijke en uitvoerende voorschriften aangaande de controle op buitenlanders, voor zoverre deze betrekking hebben op de inschrijving in de gemeentelijke bevolkingsregisters, de verlenging, de vernieuwing, de vervanging, het bij zich dragen en het tonen van verblijfsvergunningen alsmede op de vereiste formaliteiten in geval van verandering van verblijfplaats of vertrek uit het land.

Artikel 4.

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 kunnen tegen de onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen, die verblijven op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan wel aldaar met toestemming gevestigd zijn, geen maatregelen van verwijdering worden getroffen, dan wanneer zij gevaar opleveren voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Voor de toepassing van dit artikel wordt het enkele feit, dat niet over middelen van bestaan wordt beschikt, niet beschouwd als een gevaar voor de openbare orde.

Artikel 5.

Tegen de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die sedert drie jaar op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij gevestigd zijn, kunnen slechts maatregelen tot verwijdering worden getroffen wanneer zij gevaar opleveren voor de nationale veiligheid, of indien zij, bij gewijsde veroordeeld wegens een bijzonder ernstig misdrijf, een bedreiging vormen voor de gemeenschap van dat land.

Article 6.

Dans les cas prévus aux articles 4 et 5, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui séjournent ou qui ont été autorisés à s'établir sur le territoire d'une autre Partie Contractante peuvent, au lieu d'être éloignés du territoire, être contraints à quitter des lieux ou régions déterminés et à en demeurer éloignés ou à résider en un lieu déterminé sans préjudice des voies de recours qui pourraient être prévues par la législation du pays de résidence.

Article 7.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes autorisés à s'établir sur le territoire d'une autre Partie Contractante ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'éloignement qu'après avis donné au Ministre de la Justice du pays de résidence par une autorité compétente de ce pays, devant laquelle les intéressés peuvent faire valoir leurs moyens de défense et se faire représenter ou assister par un avocat de leur choix.

Au surplus, notification de la mesure d'éloignement est adressée directement et préalablement à son exécution aux services compétents de la Partie Contractante dont l'intéressé est ressortissant.

La notification indique les motifs de la mesure d'éloignement.

Article 8.

Conformément à l'article 31 du Traité d'Union, il est institué une Commission pour la libre circulation et l'établissement des personnes. Sans préjudice des dispositions de l'article 30 du Traité d'Union, cette Commission a pour mission de suivre l'application de la présente Convention.

Elle a également pour tâche de faire toutes propositions au Comité de Ministres tendant à améliorer les modalités d'application de la Convention et, pour autant que de besoin, à en réviser ou à en compléter les dispositions.

Article 9.

Nonobstant les dispositions de l'article 2 § 2 g du Traité d'Union, chacune des Parties Contractantes peut imposer les restrictions qu'elle juge utiles en ce qui concerne l'aliénation — même par parts de propriété —, la mise en location ou toute autre forme de cession de jouissance de navires et bateaux nationaux, ainsi que l'acquisition de bateaux par ses ressortissants et de navires destinés à battre pavillon national.

L'article 2 § 2 g du Traité d'Union ne préjuge pas la réglementation relative à la réquisition et à l'expropriation de navires, bateaux et aéronefs, ainsi que de leurs cargaisons.

Article 10.

Sont abrogés à dater du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention les dispositions de la Convention d'établissement et de travail entre la Belgique et les Pays-Bas, conclue à Genève, le 20 février 1933, ainsi que les dispositions de la Convention d'établissement et de travail entre les Pays-Bas et le Luxembourg, conclue à La Haye, le 1^{er} avril 1933, qui ne sont pas abrogées par le Traité instituant l'Union Économique Benelux, signé le 3 février 1958, ou par le Traité de travail entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signé le 7 juin 1956.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Général de l'Union Économique Benelux.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur, aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Économique Benelux.

En foi de quoi les Plénipotentiaires dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 19 septembre 1960, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. WIGNY.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. TEIXEIRA DE MATTOS.

Artikel 6.

In de gevallen bedoeld in de artikelen 4 en 5, kunnen onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die verblijven op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan wel aldaar met toestemming gevestigd zijn, in stede van verwijderd te worden van het grondgebied, gedwongen worden bepaalde plaatsen of streken te verlaten en daarvan verwijderd te blijven, dan wel op een bepaalde plaats te verblijven, onverminderd de middelen van beroep, die in de wetgeving van het land van inwoning voorzien mochten zijn.

Artikel 7.

Tegen de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die met toestemming gevestigd zijn op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, kunnen geen maatregelen tot verwijdering worden getroffen dan nadat hieromtrent aan de Minister van Justitie van het land van verblijf advies is uitgebracht door een bevoegde autoriteit van dat land, ten overstaan van wie betrokkenen hun verweermiddelen kunnen doen gelden en zich kunnen doen vertegenwoordigen of bijstaan door een advocaat hunner keuze.

Bovendien wordt de maatregel tot verwijdering, alvorens tot tenuitvoerlegging daarvan wordt overgegaan, rechtstreeks ter kennis gebracht van de bevoegde diensten van de Verdragsluitende Partij, waarvan betrokkene onderdaan is.

Deze kennisgeving vermeldt de redenen van de maatregel tot verwijdering.

Artikel 8.

Overeenkomstig artikel 31 van het Unieverdrag wordt een Commissie voor het vrije verkeer en de vestiging van personen ingesteld.

Onverminderd de bepalingen van artikel 30 van het Unieverdrag heeft deze Commissie tot taak toezicht uit te oefenen op de toepassing van deze Overeenkomst.

Voorts bestaat haar taak in het doen van alle voorstellen aan het Comité van Ministers tot verbeteren van de wijze van toepassing van de Overeenkomst, en, zo nodig, tot herziening of aanvulling van de bepalingen daarvan.

Artikel 9.

Niettegenstaande het bepaalde bij artikel 2 § 2 g van het Unieverdrag, kan ieder der Verdragsluitende Partijen de door haar nuttig geachte beperkingen opleggen betreffende de vervreemding — zelfs per aandeel in de eigendom — de verhuur of elke andere wijze van terbeschikkingstelling van nationale zeeschepen of binnenschepen, alsmede betreffende de verwerving van binnenschepen door haar onderdanen en van zeeschepen bestemd om onder nationale vlag te varen.

Artikel 2 § 2 g van het Unieverdrag doet niet af aan de regeling inzake de vordering en onteigening van zeeschepen, binnenschepen en luchtvaartuigen alsmede hun ladingen.

Artikel 10.

Met ingang van de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst komen te vervallen, de bepalingen van het op 20 februari 1933 te Genève tussen Nederland en België gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag alsmede van het op 1 april 1933 te 's-Gravenhage tussen Nederland en Luxemburg gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag, voor zover niet reeds buiten werking gesteld door het op 3 februari 1958 ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie of door het op 7 juni 1956 tussen België, Nederland en Luxemburg gesloten Arbeidsverdrag.

Artikel 11.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden nedergelegd.

Zij zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en zij zal even lang van kracht blijven als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in drievoud te Brussel, op 19 september 1960, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. WIGNY.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA DE MATTOS.